

“Avisos de Levante”: un proyecto digital de Ingeniería Histórica

Grupo Trasegantes*

“Avisos de Levante” es un proyecto digital de Ingeniería Histórica dirigido a investigadores de distintos ámbitos de las Humanidades y Ciencias Sociales. Con su desarrollo, el Grupo Trasegantes pretende la creación de un sistema de trasiego textual de documentos con contenido histórico sobre una plataforma de sistematización, publicación y consulta. La base documental será un corpus de textos digitales elaborado a partir de fuentes provenientes de diversos archivos cuyo contenido muestra una aportación significativa a la investigación histórica sobre el tráfico de información en el Mediterráneo del siglo XVI.

Este proyecto nace del interés de los responsables del Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales¹ por digitalizar las reprografías que conforman su Centro de Documentación, con el fin de ponerlas a disposición del público y de investigadores especializados en este campo. Tras la celebración del Curso de Verano “Detrás de las apariencias. Información, comunicación, espionaje (siglos XVI-XVII)”, que tuvo lugar en la Universidad de Alcalá de Henares entre el 23 y el 25 de julio del año 2014, se comenzó a fraguar este proyecto. Se produjo entonces un acercamiento entre esta institución de investigación histórica y la Red de Humanidades Digitales², que

* El Grupo Trasegantes está conformado por: David Domínguez Herbón, Técnico en Informática de Sistema y miembro de la Red de Humanidades Digitales (<http://humanidadesdigitales.net>) y del Colegio de Historia (<http://historia.filos.unam.mx/>) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México; Ricardo Fabián Chimal Avalos, Licenciado en Traductología por la Universidad Intercontinental, estudiante de la Licenciatura en Historia en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México y traductor para la empresa mexicana VerbaTerra (<http://www.verbaterra.mx/>); Gennaro Varriale, Doctor en Historia Moderna por la Università degli Studi de Genova (UniGe) y por la Universitat de València (UV), actualmente investigador contratado por el DAFIST (<http://www.unige.it/struttura/ou/staff/DAFIST>) de la Università degli Studi di Genova en el marco del Proyecto FIRB “La Monarchia spagnola e la frontiera mediterranea (sec. XVI-XVII)”, miembro del NavLab (<https://sites.google.com/site/navlabstoriagenova/>) y responsable de los proyectos de digitalización de fuentes históricas desarrollados por el Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (<http://www.archivodelafrontera.com>) de Alcalá de Henares; y Diego Amozurrutia Nava, miembro de la Facultad de Ciencias de la Universidad Nacional Autónoma de México (en las Licenciaturas de Física y Ciencias de la Computación), que se desempeña profesionalmente desde hace más de tres años como desarrollador de software y administrador de sistemas en distintas empresas en el desarrollo de productos que abarcan temáticas como la geometría computacional, la lógica, la programación funcional y el *videomapping*.

¹ El Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (<http://www.archivodelafrontera.com>; en adelante, CEDCS) es un centro de investigación que tiene por objetivo promover, en palabras de su director, el Dr. Emilio Sola Castaño, “el nuevo lenguaje narrativo del historiador” orientado tanto a la docencia como a la investigación, basado en el acceso abierto a la información, la creación de conocimiento a todos los niveles y a la producción académica. Con su herramienta de difusión Archivo de la Frontera, es también una red de comunicación entre humanistas y una herramienta pedagógica que ofrece a docentes y alumnos un aprendizaje significativo, creativo y colaborativo, cambiando radicalmente la concepción del estudiante como mero receptor de la información, para ayudarlo a transformarse en un individuo activo que participa de su propio aprendizaje.

² La Red de Humanidades Digitales (<http://humanidadesdigitales.net>; en adelante, Red-HD) es una organización sin ánimo de lucro que tiene como objetivos principales impulsar y apoyar la formalización del campo de las Humanidades Digitales, promover y fortalecer la investigación humanística en su relación con el cómputo, y apoyar la comunicación entre los humanistas digitales, la formación de recursos humanos, la elaboración de documentación y manuales de buenas prácticas, la promoción de los

propuso al CEDCS desarrollar un proyecto conjunto que permitiera la elaboración de un corpus textual que pudiera analizarse mediante herramientas digitales.

De esta manera nació el Grupo Trasegantes, órgano colaborativo multidisciplinar que tiene por objetivo inicial el desarrollo de este proyecto. A los propios del Grupo Trasegantes, en tanto que parte de la Red-HD, y del CEDCS, se sumaron los esfuerzos de una de las instituciones pioneras en el campo de la investigación de la Historia Marítima y Naval del Mediterráneo en la época moderna, como lo es el NavLab³ de la Università degli Studi di Genova.

Así pues, ¿qué pretendemos aportar con este proyecto? En primer lugar, desarrollar un sistema de plataforma digital en forma de blog para la publicación de textos en formato TEI/XML que permita a cualquier usuario la consulta –tanto directa como filtrada– de los textos contenidos, sean estas ediciones documentales, artículos de producción historiográfica u otros objetos digitales cualesquiera. Después, el desarrollo de aplicaciones de análisis de objetos digitales (análisis textual, topológico, de grafos, estadístico, etc) que se puedan implementar sobre dicha plataforma de publicación bajo demanda, es decir, a solicitud del usuario. Tercero, la elaboración derivada de un sistema similar para el uso privado en solitario, es decir, fuera de la red. Y, por último, la formación de un grupo abierto de capacitación y asesoría para el desarrollo de proyectos individuales que deseen aplicar tanto el núcleo de este proyecto (su sistema de publicación y consulta) como las herramientas de análisis adicionales, mismo grupo que participará en el desarrollo de las mencionadas aplicaciones bajo demanda de los usuarios.

Por ende, este proyecto pretende convertirse en un medio para que la producción historiográfica en lo que a la transmisión de información reservada en el Mediterráneo de los siglos XVI y XVII se refiere se multiplique y alcance niveles de análisis más precisos y profundos de los hasta ahora alcanzados, al incorporar, no sólo ediciones digitales de la documentación original preservada en los reservorios habituales, sino también ediciones digitales de textos académicos publicados sobre este tema.

¿Ingeniería Histórica?

No es nueva la utilización, desde la disciplina de la Historia, de herramientas y plataformas digitales. Son inmensas las posibilidades que los medios electrónicos ofrecen para la investigación, la difusión o la docencia, en cuanto al volumen, velocidad y relacionalidad de la información analizable. Sin caer en el tan manido “optimismo tecnológico”⁴, desde el almacenamiento y gestión de la información de archivos o

proyectos de Humanidades Digitales, la difusión de eventos relacionados al campo, y su impulso y reconocimiento.

³ El Laboratorio di Storia Marittima e Navale (<https://sites.google.com/site/navlabstoriagenova/>; en adelante, NavLab) de la Università degli Studi di Genova (UniGe), dirigido por el Dr. Luca Lo Basso, es un organismo científico especializado que tiene como objetivos promover la investigación histórico-geográfica, con especial énfasis en la historia marítima y naval, y el desarrollo de este tipo de investigaciones en los ámbitos de la docencia, la colaboración internacional, la cooperación científica, y los intercambios culturales. Presenta sus investigaciones a través de una colección de Historia Naval de la Época Moderna editada por Città del Silenzio.

⁴ Evgeny MOROZOV, “Making History (More Than a Browser Menu)”, en *The Net Delusion. The Dark*

bibliotecas –como los casos de la *Biblioteca Digital Hispánica*⁵ o el *Portal de Archivos Españoles en Red*⁶–, hasta la publicación de materiales –como los blogs de investigación que alberga la plataforma *Hypotheses*⁷ o las revistas *Open Journal*⁸–, pasando por herramientas de presentación y análisis de la información histórica –como *Omeka*⁹ o *CartoDB*¹⁰–, el desarrollo de nuevas formas de producción humanística empleando medios digitales ha impactado decisivamente el quehacer del historiador para dar lugar a una nueva ontología¹¹. En este mismo sentido, ha nacido un nuevo campo para la Historia, que algunos han dado en llamar *Historia Digital*¹².

La Historia Digital se ha definido como un campo que abarca indiscriminadamente cualquier producto que vincule el trabajo del historiador con cualquier red o medio digital¹³. Así, el campo de acción de los historiadores dentro de los medios digitales, por un lado, lejos de concebirse como un trabajo interdisciplinario, subordina como auxiliares a los conocimientos de la disciplina informática, y por el otro lado, no contiene subdisciplinas que distingan entre los productos mismos que pueden obtenerse (procedimientos, técnicas, instrumentos, etc.), su naturaleza (equipos locales o para redes), su carácter (público, privado, libre, restringido, etc.), su función (lúdica, didáctica, entretenimiento, etc.) ni el público al que va dirigido cada producto (profesionales, niños, etc.), con el fin de establecer subáreas que generen nuevas reflexiones y conocimientos.

Este proyecto se desarrolla en dos direcciones que expanden el perfil profesional del historiador. Hacia el funcionamiento interno del trabajo, se desarrolla un

Side of Internet Freedom, Nueva York, Public Affairs, 2011.

⁵La *Biblioteca Digital Hispánica*

(<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>) es un proyecto digital dependiente de la Biblioteca Nacional de España.

⁶*PARES* (<http://pares.mcu.es/>) es un sitio dependiente del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

⁷*Hypotheses* (<http://es.hypotheses.org/>) es una plataforma de blogs de acceso abierto especializados en las disciplinas de Humanidades y Ciencias Sociales.

⁸*Open Journal Systems* (<http://pkp.sfu.ca/ojs/>) es una plataforma de gestión de publicaciones periódicas académicas que depende del Public Knowledge Project, una iniciativa de promoción universitaria de la publicación académica en plataformas de libre acceso.

⁹*Omeka* (<http://omeka.org/>) es un sistema de gestión de colecciones de objetos digitales desarrollado por The Roy Rosenzweig Center for History and New Media de la George Mason University (<http://chnm.gmu.edu/>), cuyo lema es “*Building a Better Yesterday, Bit by Bit*” (traducido al español, “Construyendo un mejor pasado, bit a bit”).

¹⁰ *CartoDB* (<http://cartodb.com/>) es un sistema de visualización de información espacial en línea, desarrollado en principio con objetivos empresariales y que luego pasó a convertirse de uso público con restricciones.

¹¹ Cfr. Domenico FIORMONTE y Francesca TOMASI, *L’Umanista digitale*, Bolonia, Il Mulino, 2010; Maria Clara PAIXÃO DE SOUSA, “Texto digital. Una perspectiva material”, en *Revista da ANPOLL*, vol. 1, n° 35, 2013.

¹² Por ejemplo, en el ámbito anglosajón cabe ser destacada la obra de Daniel J. COHEN y Roy ROSENZWEIG, *Digital History. A Guide to Gathering, Preserving, and Presenting the Past on the Web* (Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2006). En cuanto a la academia hispanoparlante, son de resaltar las obras de Analet PONS (*El desorden digital. Guía para historiadores y humanistas*, Madrid, Siglo XXI España, 2013), Juan Andrés BRESICIO (*La historiografía en el amanecer de la cultura digital. Innovaciones metodológicas, discursivas e institucionales*, Montevideo, Cruz del Sur, 2010) y Jairo Antonio MELO FLÓREZ (“Historia digital: la memoria en el archivo infinito”, en *Historia Crítica*, n° 43, pp. 82-103, Bogotá, Universidad de Los Andes, 2011).

¹³ Stefania GALLINI y Serge NOIRET, “La historia digital en la era del Web 2.0: introducción al Dossier Historia Digital”, en *Historia Crítica*, Bogotá, Universidad de los Andes, enero-abril 2011, n° 43, pp. 16-37.

sistema colectivo y colaborativo que, después de seleccionar y digitalizar la documentación, transforma la labor tradicional del paleógrafo para generar transcripciones diseñadas para otro lector especializado intermedio, un texto especializado de transformación; y luego, el historiador se inserta en una nueva figura desde la que etiquetará el texto anterior bajo parámetros de relevancia historiográfica para el consumo del usuario del *trasego textual*. Hacia el funcionamiento externo, el usuario podrá no sólo acceder a un patrimonio digital gestionado por especialistas y dirigido a historiadores, sino que contará con las herramientas digitales devenidas del etiquetado profesional para generar un análisis y correlaciones más eficaces en menor tiempo. De esta forma, hemos confeccionado una Ingeniería Histórica interna aplicada a medios digitales que está dirigida a especialistas.

Cabe añadir que el presente proyecto apuesta por un enfoque interdisciplinar en el que la investigación histórica no se limita a proyectar sus métodos en un entorno digital, sino que asume las herramientas y entornos digitales como origen y fundamento de la investigación histórica. En realidad, durante las últimas dos décadas se han implementado muchas plataformas de tema historiográfico en la red, de las cuales varias han generados resultados brillantes, pero pocas han abandonado técnicas del pasado, traspasando el mundo analógico a los espacios digitales. Internet representa una vía de creación y difusión de contenidos y reflexiones antes inimaginable, pero el historiador sigue aún entre fichas y archiveros, si bien ahora digitales, sin explotar las potencialidades del ambiente que acaba de pisar, forzando la convivencia de ambos mundos para no modificar su ontología. Al igual que los europeos del siglo XVI, el estudioso de las Humanidades y de las Ciencias Sociales experimenta cierto grado de desorientación frente a un espacio ignoto, que explora y define a través del propio bagaje.

Trasegantes de textos

Entendemos, siguiendo a Milton Santos¹⁴, que el objeto de estudio predilecto debe ser la técnica, entendida como la forma común de expresión general de una idea que pretende producir un objeto. En este sentido, el Grupo Trasegantes ha dado en desarrollar una técnica concreta que dará el producto deseado que responda a la idea que dio origen al actual proyecto.

El *trasego textual* es, por tanto, la transferencia de un texto contenido en una fuente analógica a una de tipo electrónico. Por tanto es una técnica que genera un documento digital de texto extendido, en oposición a la generación de un facsímil digital. El trasego implica un cambio de soporte, considerando de esta forma a aquello que ata un contenido informacional con valor de uso a un contenedor material, físico.

Debemos hacer notar, en este punto, la diferencia que existe entre la conceptualización de un documento desde la Historia, desde la Archivística y desde las Humanidades Digitales. No estamos trasladando el documento histórico, ni el documento de archivo. Ambos permanecerán en su acervo de origen, preservados y conservados. Sólo trasegaremos su contenido, aquel que expresa información –textual, cartográfica o iconográfica– reproducible digitalmente.

¹⁴Cfr. Milton SANTOS, *La naturaleza del espacio. Técnica y tiempo. Razón y emoción*, Madrid, Alianza, 2000, especialmente las pp. 62-66.

De esta forma, y para el proyecto que nos ocupa, el documento es un mero y uno de tantos soportes posibles del texto¹⁵. Este cambio opera de manera análoga al cambio de contenedor que permite al mosto de las uvas la fermentación que dará lugar al vino: de ahí la denominación que nuestro grupo dio al proceso concreto sobre el que versa este documento, y al grupo mismo.

El texto se trasiega desde la materialidad de su soporte original a la materialidad de otro soporte, electrónico en este caso, que es aquél capaz de fijar la información en impulsos electromagnéticos codificados binariamente en un soporte magnético, y no en una lengua articulable por el ser humano. El texto se vuelve digital cuando esa información se interpreta y transduce múltiples veces con el fin de generar una visualización codificada, comprensible y, en ocasiones, modificable, en una lengua humana. El trasiego propuesto por el grupo, además de lo anterior, incluye la generación de un producto de texto extendido –no de facsímiles digitales– sobre el que se puedan realizar múltiples operaciones con herramientas digitales con un perfil para profesionales académicos.

Los autores de este documento, quienes somos responsables del desarrollo del Grupo Trasegantes, consideramos que las técnicas digitales (entendidas, no tanto desde las Humanidades Digitales, sino más ampliamente) no dejan de ser técnicas, en el mismo sentido que sobre ellas escribieran Simondon o Stiegler¹⁶. Por tanto, la aplicación de técnicas sobre objetos digitales no dista mucho, en realidad, de la forma en que, tradicionalmente, se han aplicado otras técnicas, como afirma, de nuevo, Evgeny Morozov¹⁷. Los objetos digitales, producto de las fases técnicas del algoritmo de procesos aquí descrito son, del mismo modo, objetos técnicos, y las acciones llevadas a cabo en cada una de las fases técnicas que se describen en los correspondientes documentos técnicos son, en cualquier caso, acciones técnicas sobre objetos técnicos concretos.

La existencia de tantas explicaciones de la transferencia textual como académicos se dedican a la interpretación de este hecho, ha provocado que desde el Grupo Trasegantes, a partir de la reflexión sobre algunas de estas interpretaciones, hayamos realizado una más, esta vez dependiente de la técnica.

El *trasiego textual*, como hemos dado en denominarla, es la transferencia de un texto contenido en una fuente analógica a una de tipo electrónico. Por tanto es una técnica que genera un documento digital de texto extendido, en oposición a la generación de un facsímil digital. El trasiego implica un cambio de soporte, considerando de esta forma a aquello que ata un contenido informacional con valor de uso a un contenedor material, físico.

El trabajo de trasiego textual se constituye como el paso consecuente de la

¹⁵ En este sentido, los desarrollos más destacados y convergentes con este proyecto han correspondido a Johanna DRUCKER (“The Virtual Codex from Page Space to e-Space”, en Ray SIEMENS y Susan SCHREIBMAN, *A Companion to Digital Literary Studies*, Oxford, Blackwell, 2008), y a Marilyn DEEGAN y Kathryn SUTHERLAND (eds., *Text Editing, Print and the Digital World*, Farnham, Ashgate, 2009).

¹⁶ Cfr. Gilbert SIMONDON, *Du mode d’existence des objets techniques*, París, Aubier, 1989; Bernard STIEGLER, *La técnica y el tiempo, 1. El pecado de Epimeteo*, Hondarribia, Cultura Libre, 2002.

¹⁷ Evgeny MOROZOV, “Making History [...]”, *op. cit.*

Ingeniería Histórica que se aplica a los medios digitales, de acuerdo con las características propias de cada proyecto a desarrollar, ya que “nosotros señalamos los objetivos, escogemos los medios que mejor se adapten, los combinamos entre ellos de forma que se obtenga un producto óptimo”¹⁸. La ingeniería en el ámbito de la Historia se refiere a la forma de organización colectiva, pública o privada, de la labor historiográfica¹⁹, que se lleva a cabo desde antes de la expansión de las computadoras personales.

Otro aspecto fundamental en “Avisos de Levante” es el desarrollo de estrategias de trabajo colaborativo, basadas en la mutua responsabilidad, el respeto mutuo y la búsqueda permanente del consenso, en todas las extensiones que estos factores pueden tener dentro del trabajo académico más riguroso. Por ello, todo el proyecto se plantea dentro de tres aspectos fundamentales de desarrollo de la labor de investigación. La primera de ellas, quizás la más importante, es la de la *Public History*²⁰, que aspira a basar la propia investigación en las necesidades que la sociedad convierta en explícitas demandas. Dado que este proyecto se sustenta en sus fuentes y en el posterior uso que se haga de ellas para la investigación, podemos defender su inclusión dentro de esta creciente tendencia humanística en la necesidad de una parte de la población de comprender las redes de transmisión de información confidencial a fin de poder incidir en su funcionamiento y apertura.

La última base de este proyecto es el *acceso abierto*²¹ a la información. Todos los productos y subproductos de este proyecto, incluidos el interfaz de etiquetado y el sistema búsqueda, serán ofrecidos al público en general para su uso sin restricciones, al igual que las transcripciones y productos de análisis asociados. En este mismo sentido, este documento crecerá para incluir, en cada caso concreto en que sea posible, la justificación y explicación de todos los procesos de toma de decisiones, para lo que se ha llevado una minuta pormenorizada de todas ellas, que no se incluye en esta versión del documento por tratarse de una *beta* del mismo.

La documentación

“¿Qué pasa en los estudios [históricos] sobre el Imperio Otomano?” es la pregunta que intitula una recopilación historiográfica muy completa planteada recientemente por una de las mayores especialistas en el tema²². La investigación en torno a la Sublime Puerta vive, en las últimas décadas, un desarrollo sin precedentes. Hoy en día es incuestionable que, desde sus inicios en el siglo XIX, la historiografía

¹⁸ Cfr. Guy THUILLIER, *Pour une Histoire de la Bureaucratie en France*, vol. 1, París, Comité pour l'Histoire Économique et Financière de la France, 1999.

¹⁹ Florence DESCAMPS, “L'Ingénierie Historique. Les principales étapes d'un projet d'Ingénierie Historique”, recurso audiovisual, en la URL <http://www.archivesaudiovisuelles.fr/FR/video.asp?id=171&ress=659&video=81866&format=68#>.

²⁰ Para una definición que suscribimos del concepto no-académico de *Public History*, remitimos a la entrada de blog publicada por Jennifer EVANS, “What is Public History”, en *Public History Resource Center*, 08/05/1999, en la URL http://www.publichistory.org/what_is/definition.html.

²¹ Para una definición introductoria y general del concepto, remitimos a la entrada “Acceso Abierto” en la *Wikipedia en Español*, en la URL http://es.wikipedia.org/wiki/Acceso_abierto.

²² Virginia H. AKSAN, “What’s Up in Ottoman Studies?”, en *Journal of the Ottoman and Turkish Studies Association*, 2014, vol. 1, nº 1-2, pp. 3-21.

está mucho más condicionada por su presente que por el pasado estudiado²³. El gran interés hacia el Levante de la Edad Moderna parece vinculado al Mediterráneo que nos ha tocado vivir u observar. El florecimiento de estudios sobre la política, la sociedad y la información sujetas al Gran Señor de Constantinopla quizás responda a la necesidad de una profunda necesidad de contrastar un paradigma cada vez más hegemónico en la opinión pública²⁴.

Sin lugar a dudas, la época de Solimán, *el Magnífico* al parecer de los europeos, representa un momento álgido del Imperio Otomano que, en pocos años, habría de convertirse en la fuerza preponderante dentro del espacio mediterráneo, favoreciendo así la metamorfosis del *Mare Nostrum* en el siglo XVI²⁵. Paralelamente al avance apabullante de la horda turca, la mayor potencia de Europa, con un joven emperador a la cabeza, comenzó la colonización de un continente desconocido en el que se encontró de bruces frente a una realidad hasta entonces inconcebible. El contacto con las sociedades transatlánticas fue en su momento un choque que supuso el derrumbe de una tradición e imagen compartidas: de repente, el mapa de Ptolomeo fue sólo una pequeña parte de un globo, de un todo mucho mayor. El Reino de Castilla, corazón del Imperio, acogía una nutrida minoría de musulmanes, los moriscos, mientras sus ejércitos y frailes evangelizaban los pueblos de los nuevos mundos²⁶.

Prudente de cara a los enfoques de la *longue durée*, este presente proyecto restringe sus objetivos, en esta primera fase, a un marco temporal y geográfico: la frontera mediterránea en la época de Solimán. La elección de este ámbito cronológico y territorial nace de la idea de que el Mediterráneo del siglo XVI fue un laboratorio previo a la expansión europea, cuando el Viejo Continente redescubrió al “Otro” por antonomasia, al musulmán, al tiempo que sus poblaciones vivían una homogenización religiosa sin precedentes²⁷. La prohibición de trato y comunicación entre la Monarquía Hispánica y el Imperio Otomano complicaba la obtención, transmisión y almacenamiento de información: ambas potencias impulsaron la creación y el establecimiento de dispositivos que pudieran obtener noticias sobre el enemigo. Bajo la apariencia de discursos oficiales, los dos titanes del Mediterráneo confiaron un papel tan delicado a sujetos de dudosa lealtad que constituyeron la primera fuente sobre el más allá del horizonte²⁸.

Redactada por una sociedad flotante, la literatura de avisos en torno al mundo turco-berberisco originó un corpus documental de gran belleza que permite hoy al investigador formular múltiples preguntas. ¿Cuándo nacieron los arquetipos occidentales sobre el Islam? ¿Cómo se movían las noticias en las sociedades de Antiguo

²³ Felix GILBERT, *History: Politics or Culture? Reflections on Ranke and Burckhardt*, Princeton, Princeton University Press, 1990.

²⁴ Samuel P. HUNTINGTON, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, Nueva York, 1996.

²⁵ Fernand BRAUDEL, *La Méditerranée et le Monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, París, 1949.

²⁶ Miguel Ángel BUNES IBARRA, *La imagen de los musulmanes y del Norte de África en la España de los siglos XVI y XVII. Los caracteres de una hostilidad*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1989.

²⁷ Mustafa SOYKUT, *The image of the «Turk» in Italy. A History of the «Other» in Early Modern Europe (1453-1683)*, Berlín, Klaus Schwarz, 2001.

²⁸ Emilio SOLA CASTAÑO y Gennaro VARRIALE, eds., *Detrás de las apariencias. Información y espionaje (siglos XVI-XVII)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015.

Régimen? ¿Dónde estaban los espacios más aptos para la circulación de la información? ¿En qué formas el secreto condicionaba la formación de opiniones? ¿Cuál era el nexo entre el control de la información y el ejercicio de la autoridad?²⁹

Las fuentes que entrarán al proceso de trasiego textual que se pretende implantar mediante un algoritmo de procesos tienen un carácter secreto al momento de su redacción, y están preservadas en distintos acervos, de los que el Archivo General de Simancas es referente fundamental. En esta primera etapa de desarrollo del proyecto, nos ceñiremos únicamente a los “avisos de Levante”, escritos de confidentes con información para la Corona Hispánica, que dan nombre al proyecto. La elección de este periodo se debe a que en aquella época se produce una nueva lectura europea del Islam. Sumado a este factor, la consolidación en la escena internacional del Imperio Otomano forja la imagen de un primer “otro” al que se reconoce más poderoso.

Además, el conflicto entre la Sublime Puerta y la Monarquía Hispánica coincide con un momento esencial de la historia europea en que se gestan los prolegómenos del eurocentrismo. Contemporáneamente se producen cambios clave para la historia mundial, como el desarrollo de la administración y de la diplomacia, la difusión de la imprenta, la Reforma Protestante y el descubrimiento de Nuevos Mundos.

Este proyecto se desarrolla en dos direcciones que expanden el perfil profesional del historiador. Hacia el funcionamiento interno del trabajo, se desarrolla un sistema colectivo y colaborativo que, después de seleccionar y digitalizar la documentación, transforma la labor tradicional del paleógrafo para generar transcripciones diseñadas para otro lector especializado intermedio, un texto especializado de transformación; y luego, el historiador se inserta en una nueva figura desde la que etiquetará el texto anterior bajo parámetros de relevancia historiográfica para el consumo del usuario del *trasiego textual*. Hacia el funcionamiento externo, el usuario podrá no sólo acceder a un patrimonio digital gestionado por especialistas y dirigido a historiadores, sino que contará con las herramientas digitales devenidas del etiquetado profesional para generar un análisis y correlaciones más eficaces en menor tiempo. De esta forma, hemos confeccionado una Ingeniería Histórica interna aplicada a medios digitales que está dirigida a especialistas.

Cabe añadir que el presente proyecto apuesta por un enfoque interdisciplinar en el que la investigación histórica no se limita a proyectar sus métodos en un entorno digital, sino que asume las herramientas y entornos digitales como origen y fundamento de la investigación histórica. En realidad, durante las últimas dos décadas se han implementado muchas plataformas de tema historiográfico en la red, de las cuales varias han generados resultados brillantes, pero pocas han abandonado técnicas del pasado, traspasando el mundo analógico a los espacios digitales. Internet representa una vía de creación y difusión de contenidos y reflexiones antes inimaginable, pero el historiador sigue aún entre fichas y archiveros, si bien ahora digitales, sin explotar las potencialidades del ambiente que acaba de pisar, forzando la convivencia de ambos mundos para no modificar su ontología. Al igual que los europeos del siglo XVI, el estudioso de las Humanidades y de las Ciencias Sociales experimenta cierto grado de desorientación frente a un espacio ignoto, que explora y define a través del propio bagaje.

²⁹ Emilio SOLA CASTAÑO, *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2005.

Los desarrollos de la técnica

Se planteó, en un primer momento, que este proyecto debería realizarse en tres etapas claramente diferenciadas por sus acciones sobre las reprografías seleccionadas a tal efecto y que se encuentran preservadas en el Centro de Documentación del CEDCS: una primera –en la que se encuentra el proyecto– de creación del sistema que albergará el corpus; una segunda, de conformación del corpus con base en criterios académicos; y una tercera y última de desarrollo e implementación de las herramientas analíticas necesarias para desarrollar futuras investigaciones en el campo.

Para la consecución exitosa de esta primera etapa, de creación de la plataforma “Avisos de Levante”, se establecen una serie de metas que servirán de guía para el desarrollo, gestión y mantenimiento del diseño de esta plataforma. Han sido seleccionadas después de un análisis de las posibilidades del sistema deseado con base en las necesidades expresadas por los miembros del CEDCS. A fin de obtener un diseño eficiente, se han seguido los lineamientos expresados en el “Formulario de evaluación para proyectos de Humanidades Digitales” elaborados por el equipo de Isabel Galina y la Red-HD³⁰, y los sugeridos por Frédéric Clavert para el software desarrollado en el marco de proyectos de Humanidades Digitales³¹.

En primer lugar, el desarrollo del presente documento técnico, que se considera esencial para los procedimientos internos, y condicionante de los externos, pues ha de servir para mostrar al agente/usuario un proceder inequívoco a la hora de realizar un trasiego textual. Este documento, en versión inicial (*beta*), está concluido desde finales de noviembre de 2014.

En segundo lugar, el desarrollo de una versión extendida (una primera versión *alfa*, ya publicable) de este mismo documento, que se pretende estará disponible al público a finales de marzo de 2015, incluyendo los razonamientos de todas las decisiones tomadas para el funcionamiento de los procedimientos técnicos, base de este proyecto.

En tercer lugar, la elaboración de materiales para la docencia, la capacitación y la ayuda, destinados tanto al agente como al usuario final de la plataforma, que se irán desarrollando a medida que se vayan completando los subproductos técnicos de este proyecto. Una primera versión de estos materiales está comprendida dentro del desglose de este mismo documento, y una versión inicial de los materiales destinados a la capacitación está contemplada para su oferta al público a finales de mayo de 2015.

Posteriormente, se persigue la generación de un sistema de gestión de blogs con base en uno ya existente: *SimpleBlog*³². El sistema deberá permitir la publicación y correcta visualización de documentos textuales (.xml) y de imagen (.svg) que empleen el etiquetado informático TEI/XML. Los documentos empleados en la plataforma no provendrán únicamente de los trasiegos de las reprografías contenidas en el Centro de Documentación del CEDCS, sino también de los productos de los análisis y las

³⁰ Esta herramienta está disponible en la URL <http://humanidadesdigitales.net/evaluacion/>.

³¹ Estos criterios aparecen definidos y descritos en la entrada de blog “How to evaluate a #DH tool?”, en la URL <http://histnum.hypotheses.org/2290>.

³² Esta herramienta de gestión de blogs de acceso y uso abierto se puede encontrar en la URL <https://github.com/gschier/simple-blog>.

publicaciones de los investigadores asociados a este proyecto. Pretendemos alcanzar este objetivo parcial a finales de agosto de 2015.

Luego, dependiendo de las necesidades de los agentes/usuarios que participen en el proyecto, y como desarrollo añadido al punto anterior, se buscará crear una interfaz de etiquetado que cumpla con criterios de usabilidad y arquitectura de datos³³ suficientes para permitir una utilización intuitiva por parte de usuarios no especializados, para lo que se requerirá de una capacitación mínima y de los documentos de ayuda asociados. Se plantea desarrollar este objetivo durante la segunda mitad de 2015, toda vez que comiencen las pruebas de funcionamiento del objetivo anterior.

Paralelamente a la acción anterior, se pretende desarrollar e implementar un sistema de comprobación de la coherencia lingüística de los textos, que estará disponible en la misma plataforma, y cuya labor se ceñirá únicamente a las cuatro primeras subfases de la fase de etiquetado, que se mencionan más adelante en este mismo documento. Este sistema estará disponible para uso interno a partir de agosto de 2015, y se espera terminar su período de pruebas para abrirlo al público a finales del año 2015.

Por último, se pretende la elaboración e implementación de un motor de búsqueda por etiquetas para los documentos TEI/XML que se publiquen en la plataforma como entradas de blog, el cual se alojará conjuntamente en la misma, con la posibilidad de aplicar filtros sobre las búsquedas, y que incluirá un sistema de visualización y exportación de los resultados de dichas consultas. Este sistema se desarrollará durante la primera mitad de 2016, y esperamos concluya sus fases de implementación y pruebas a comienzos del verano de ese año, a fin de abrirlo al público a inicios del otoño siguiente.

Antes de la implementación de este proyecto, y dadas las antedichas premisas, el Grupo Trasegantes ha desarrollado una serie de documentos técnicos cuyo objetivo es el de permitir la consecución exitosa de esta primera etapa. Durante la elaboración de estos documentos técnicos, los integrantes del Grupo Trasegantes hemos tenido siempre en mente la especificidad de los conceptos tratados, la ejemplificación de todos los casos comprendidos en las explicaciones, y la facilidad de uso por parte del usuario final.

Estos documentos técnicos, elaborados a partir del conocimiento de diversos proyectos digitales –entre los que la “Biblioteca Digital del Pensamiento Novohispano”³⁴, “The Medici Archive Project”³⁵, la plataforma “Transcribe Bentham”³⁶

³³ Al punto, seguimos los lineamientos recomendados por Ricardo BAEZA-YATES, Cuauhtémoc RIVERA LOAIZA y Javier VELASCO MARTÍN en su artículo “Arquitectura de la información y usabilidad en la web”, en *El Profesional de la Información*, mayo-junio 2004, vol. 13, n° 3, pp. 168-178.

³⁴ La “Biblioteca Digital del Pensamiento Novohispano” (<http://www.bdpn.unam.mx/>) es un proyecto académico de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México dirigido por el Dr. Ernesto Priani Saisó que pretende la edición para la sistematización y el análisis mediante etiquetas TEI/XML de textos relevantes para la investigación de las ideas humanísticas en Nueva España en la Época Moderna.

³⁵ El proyecto digital “The Medici Archive Project” (<http://www.medici.org/>) es un proyecto con sede en el Archivio di Stato di Firenze para la digitalización de la documentación medicea preservada en dicho reservorio.

y “The RELMIN Project”³⁷ ocupan un lugar preeminente— y de algunas recomendaciones para la elaboración de proyectos digitales —ya citadas anteriormente—, son los siguientes³⁸:

- un primer documento técnico, nombrado “Secuencia descriptiva del algoritmo de procesos”, que enuncia y describe cada una de las fases del algoritmo de procesos que los miembros del Grupo Trasegantes proponen para cubrir la reproducción del texto contenido en un documento a un reservorio digital que habrá de albergar ese corpus;
- unas “Reglas de Catalogación” que permiten la correcta implementación de un esquema de metadatos en cada uno de los productos finales del proyecto;
- unas “Reglas de Transcripción”, de tradición paleográfica latina, que tienen por objeto expresar las acciones a desarrollar en el trasiego del texto contenido en un facsímil digital a un entorno textual digital;
- unas “Reglas de Etiquetado” que muestran los distintos procedimientos secuenciales necesarios para completar la labor de trasiego textual mediante la aplicación, sobre los textos transcritos, de etiquetas propias del lenguaje de programación TEI/XML;
- y, por último, unas “Tablas de Caracteres”, basadas en el estándar UTF-8³⁹ que tiene por función auxiliar a los agentes/usuarios en la labor de transcripción y en la revisión y corrección de los etiquetados.

Para el control de calidad tanto de este proyecto en su actual fase inicial como de sus productos —transcripciones, etiquetados y documentos técnicos— se ha determinado que en primer lugar se procederá a la remisión del proyecto a cinco dictaminadores, que serán elegidos por los presidentes o directores de las entidades académicas que respaldan el proyecto, a razón de dos dictaminadores por parte de la Red-HD, otros dos por el CEDCS y uno más por el NavLab, instituciones responsables de la selección de los dictaminadores que habrán, tras un periodo de un mes, de emitir un dictamen ciego e *inter pares*, y cuyas recomendaciones serán tomadas en cuenta para el desarrollo o no del proyecto.

³⁶ El proyecto “Transcribe Bentham” (<http://blogs.ucl.ac.uk/transcribe-bentham/>), dirigido por la Dra. Melissa Terras, es un proyecto colaborativo de trasiego textual de documentación de archivo perteneciente al corpus del filósofo británico.

³⁷ El proyecto europeo “RELMIN” (“The Legal Status of Religious Minorities in the Euro-Mediterranean World (5th-15th centuries”, en la URL <http://www.relmin.eu/index.php/en/>), dirigido por el Dr. John Tolan desde la Université de Nantes, es un proyecto digital de digitalización y vinculación online de documentación legal medieval sobre minorías religiosas en Europa.

³⁸ Todos los documentos técnicos que se indican a continuación pueden ser consultados en la página del proyecto (<http://avisosdelevante.net>), y a partir de ella pueden ser modificados bajo una licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (<http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>).

³⁹ El estándar UTF-8 (<http://www.unicode.org/versions/Unicode6.0.0/>) es un formato de codificación de caracteres que cumple con las normas Unicode e ISO 10646, de manera que se convierte en una elección lógica si de paleografía moderna se trata.

Posteriormente se enviará un formulario de evaluación inicial a una población de 50 investigadores de todo el mundo, seleccionados por el Grupo Trasegantes en función de la confluencia de sus líneas de investigación con el desarrollo del proyecto, formulario que servirá, una vez recibido, como retroalimentación para la concreción de los productos pretendidos, operación que se repetirá con carácter anual –y ampliada en los casos necesarios– a fin de perfeccionar en lo posible el producto final.

Por último, se contará con una doble revisión sobre cada uno de los objetos técnicos concretos –documentos técnicos o revisiones a los mismos, así como transcripciones y etiquetados, o noticias, análisis y entradas– cuyos autores pretendan su publicación en la plataforma, por parte de dos investigadores seleccionados de una lista de miembros del proyecto capacitados para dicha labor.

Las leyes y el futuro

El presente proyecto se establece en torno al concepto de *acceso abierto* que explicamos anteriormente. Todos los productos y subproductos de este proyecto, incluidos el interfaz de etiquetado y el sistema búsqueda, serán ofrecidos al público en general para su uso sin restricciones, al igual que las transcripciones y productos de análisis asociados.

Por mor de la legislación nacional del país (México) en que se actualmente se asienta el Grupo Trasegantes, los productos textuales de este proyecto se distribuirán bajo una licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional⁴⁰, mientras que los productos de software derivados de los desarrollos implementados en el proyecto serán ofrecidos al público bajo una licencia de documentación libre de GNU⁴¹, en espera de que se determine una forma legal concreta y específica al caso para las licencias *Free Cultural Works*⁴² que se pretenden aplicar.

A futuro, todo ha de cambiar, aunque aún no sabemos en qué dirección. Desde el principio de este proyecto, se ha tomado nota de todas las decisiones tomadas desde el Grupo Trasegantes en conjunto con las tres instituciones de respaldo académico del proyecto, notas que se han transformado en minutas y que están disponibles a través de internet en el grupo “Avisos de Levante” de la ya mencionada web del CEDCS (Archivo de la Frontera), así como en un repositorio textual de la plataforma *Simplenote*⁴³. Esta labor se ha llevado a cabo minuciosamente para permitir llevar un historial del proceso de creación de este proyecto, así como para auxiliar al Grupo Trasegantes en la explicación de todas las acciones a desarrollar en los documentos

⁴⁰ Esta licencia (CC by-nc-sa 4.0 Intl.) puede consultarse en la URL

<http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>.

⁴¹ Las licencias de copyleft como esta (<http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>), contrapuestas a las de copyright, sirven mejor a los propósitos de difusión del software producto de nuestros desarrollos, puesto que permiten el uso y modificación abierto y sin restricciones: en este punto, el Grupo Trasegantes sólo fungirá como asesor de dichas modificaciones a solicitud del usuario del software.

⁴² Las licencias FCW (<http://freedomdefined.org/Definition>) sirven mejor a los propósitos de este proyecto, pero actualmente existen limitantes dentro de la legislación mexicana que impiden su empleo y aplicación.

⁴³ Estas notas, tomadas a partir de reuniones de frecuencia semanal, están en la URL <http://simp.ly/publish/PrbWKP>, y permanecerán allí mientras no se incorporan a los documentos técnicos en forma de comentarios de software.

técnicos correspondientes.

Asimismo, todos los objetos técnicos concretos que se están produciendo se están preservando en tres locaciones simultáneamente a sus procesos de producción y reelaboración, una de ellas en *hosting* diferido, de manera que se tenga siempre resguardo de todas las alteraciones que se produzcan sobre los mismos, mismas que, dentro de los principios de acceso libre que determinan el desarrollo de este proyecto, se ofrecerán en su momento sin restricciones desde la plataforma que lo albergue. Además, los productos de software que se están desarrollando en estos momentos se almacenarán, a partir del momento en que existan versiones estables, en un proyecto abierto de la plataforma *GitHub*⁴⁴ enlazado con el sitio oficial del proyecto, de manera que el agente/usuario pueda hacer uso de las herramientas del proyecto para los fines que considere oportunos.

Por otra parte, “Avisos de Levante” ha recibido desde sus inicios el apoyo de tres instituciones de gran relevancia en distintos campos de las Humanidades y las Ciencias Sociales, pero fue el CEDCS a través de su página web el primero en ofrecer su propio sistema de *hosting* para albergar los desarrollos de este proyecto. Dicho sistema, que aloja no sólo su página web, sino también otros proyectos digitales, puede a futuro resultar insuficiente para el proyecto, por lo que se acepta en esta etapa inicial, mientras se encuentra un espacio más estable de alojamiento.

El empleo de estándares internacionales, como el ya mencionado UTF-8, el formato universal CSV⁴⁵ o el propio TEI/XML⁴⁶ asegura a futuro el traslado de los objetos técnicos producidos en este proyecto a otros lenguajes y estándares que, en su momento, sean de más común y eficiente implantación. Por otro lado, un diseño flexible de la arquitectura de datos como el que se está priorizando desde esta etapa inicial del proyecto permitirá que sus objetos técnicos puedan reordenarse bajo parámetros distintos de los actuales.

Las vertientes... y una invitación

Consideramos que este proyecto consigue dos aportaciones al medio académico que pueden ser de relevancia a futuro. En primer lugar, pretendemos fundamentar el desarrollo de un proceder técnico, de un quehacer –si cabe, aunque no una metodología concreta o un “método”–, que facilite a la disciplina histórica adaptarse, desde cualquiera de sus tendencias político-históricas, a nuevas formas de investigación que, si bien no excluyen a las preexistentes, pueden –y deben– producir un cambio ontológico suficiente que provendrá necesariamente desde las Humanidades

⁴⁴ Esta plataforma de desarrollo colaborativo de software (<https://github.com/>) ha sido seleccionada, sobre todo, por su visibilidad y por la extensa red de profesionales que, de así desearlo, podrán sumarse a los desarrollos de este proyecto.

⁴⁵ El formato CSV (por sus siglas en inglés, *character separated values*) es un formato universalmente reconocido de almacenamiento de series de datos, preservado por el Consorcio World Wide Web (W3C; su sitio en español es <http://www.w3c.es/>) y desarrollado por The Internet Engineering Task Force (IETF, en <https://www.ietf.org/>), como se puede comprobar en su documento de expresión y referencia en la URL <https://tools.ietf.org/html/rfc4180>.

⁴⁶ La *Text Encoding Initiative*, desarrolladora del estándar académico TEI que sigue los lineamientos del lenguaje de etiquetas XML (también un desarrollo del Consorcio World Wide Web, o W3C), y que ya está en su versión 5, tiene su sitio web en la URL <http://www.tei-c.org>.

Digitales y a través de la Ingeniería Histórica.

Por otra parte, los desarrollos de software que se llevarán a cabo e implementarán en el marco de este proyecto, y que estarán, bajo licencias de acceso abierto, siempre a disposición de cualquier persona –no sólo académica y, por supuesto, no sólo historiadora–, llevan en sí, no sólo uno, sino dos caballos de Troya.

El primero de ellos lleva a una reflexión sobre sus posibles usos: el desarrollo de una herramienta de gestión de sitios web en formato de blog con etiquetas TEI, a pesar de que su motor de búsqueda tenga un interfaz textual, no excluye contenidos en imagen que puede ser etiquetados en formato svg, o en video en formato ogg, o en audio en formato flac, de manera que se simplifica la gestión de los objetos técnicos digitales y se multiplica el tipo de objetos que pueden formar parte de una misma colección.

El otro, lleva a las necesidades del investigador, pues al partir de un diseño flexible del sistema, el producto es un núcleo modificable de etiquetado, visualización y gestión de objetos TEI/XML, al que pueden ser añadidas multitud de extensiones que permitan distintas acciones, tanto de visualización como de análisis. Tanto las modificaciones al núcleo como las extensiones a añadir para obtener tales o cuales objetos digitales dependerán del producto que el usuario final desee obtener con estas herramientas de investigación.

Sólo resta invitar a quien lea estos párrafos a participar en el proyecto en la forma que lo desee: puede ser como desarrollador, o aportando sus críticas a partir de la lectura de los documentos técnicos, o mediante labores de paleografía y etiquetado, o sólo haciéndonos notar los errores –esperamos que pequeños– que, bien por omisión, bien por las alteraciones que a lo largo de los meses y las reuniones, hayamos podido cometer. Toda ayuda será bien recibida, agradecida y reconocida, toda idea será tomada en cuenta y toda participación será de igual a igual, sin importar desde qué disciplina o desde qué ámbito.

Este es un proyecto abierto que sólo quiere cambiar las cosas.